

## Cicerone, *Somnium Scipionis* 27-28

Andrea Barabino

Nel *Somnium Scipionis*, che costituisce la parte conclusiva del *De re publica* - un'opera a noi giunta solo in frammenti di varia estensione - Cicerone immagina che a Scipione Emiliano appaia in sogno il nonno adottivo, Scipione Africano, per rivelargli verità trascendenti: l'ordinamento del cosmo, il destino ultraterreno e il connesso compito terreno che spetta all'uomo per meritare il premio del cielo. In questa cornice, dal forte afflato mistico, quasi in chiusura l'autore presenta due capitoli in cui ribadisce la fede nell'immortalità dell'anima. Per sostenere questa tesi, ricorre alla traduzione di un intero passo del *Fedro* di Platone (245c segg.), in cui è dimostrata l'immortalità dell'anima sulla base del principio di movimento. Solo ciò che è principio - argomenta Platone, seguito da Cicerone - non ha né inizio, né fine, quindi è eterno. Ciò che, invece, riceve impulso dall'esterno, poiché ne è dipendente, perisce quando l'impulso esterno cessa. Il passo, al di là del rilievo centrale che assume nel *Somnium* sotto il profilo filosofico, è interessante anche perché consente di seguire da vicino il "laboratorio" di traduzione dei termini filosofici dal greco in latino, un'operazione in cui Cicerone ha profuso notevoli energie in diverse opere. È interessante, infine, notare come l'autore latino abbia a più riprese dimostrato attenzione per questo passo platonico, che torna anche nelle *Tusculanae disputationes* (1,53-54) e, in un accenno, nel *Cato maior de senectute* (78).

**(27) Nam quod semper movetur, aeternum est. Quod autem motum affert alicui, quodque ipsum agitur aliunde, quando finem habet motus, vivendi finem habeat necesse est.** Solum igitur, quod se movet, quia numquam deseritur a se, numquam ne moveri quidem desinit. Quin etiam ceteris, quae moventur, hic fons, hoc principium est movendi. Principii autem nulla est origo; nam ex principio oriuntur omnia, ipsum autem nulla ex re alia nasci potest; nec enim esset id principium, quod gigneretur aliunde. Quodsi numquam oritur, ne occidit quidem umquam. Nam principium extinctum nec ipsum ab alio renascetur nec ex se aliud creabit, si quidem necesse est a principio oriri omnia. Ita fit, ut motus principium ex eo sit, quod ipsum a se movetur. Id autem nec nasci potest nec mori; vel concidat omne caelum omnisque natura et consistat necesse est nec vim ullam nanciscatur, qua a primo impulsa moveatur. (28) Cum pateat igitur aeternum id esse, quod a se ipso moveatur, quis est, qui hanc naturam animis esse tributam neget? Inanimatum est enim omne, quod pulsu agitur externo; quod autem est animal, id motu cietur interno et suo; nam haec est propria natura animi atque vis. Quae si est una ex omnibus, quae sese moveat, neque nata certe est et aeterna est.

**(27) Nam... necesse est: "Ciò che sempre si muove, infatti, è eterno. Ciò che, invece, dà movimento ad altro e ciò stesso che è sospinto da altro, quando il movimento ha termine, ha necessariamente un termine della propria vita."**

- Nam: introduce il nuovo ragionamento sull'immortalità dell'anima, che serve a confermare le affermazioni proposte nei capitoli immediatamente precedenti - quod: prolessi del relativo, con soppressione del pronome dimostrativo (id). Analoga considerazione vale per i due quod successivi - quod... movetur: con questa relativa Cicerone traduce il platonico ἀεικίνητον - aeternum: riprende il sempiternus con cui si chiude il precedente capitolo (26) - aliunde: avverbio, letteralmente "da altro luogo", si può rendere con "da altro". Nel passo platonico, in effetti, si trova il complemento d'agente ὑπ' ἄλλου - quando: congiunzione con valore causale, "poiché, "dal momento che" - vivendi finem: finem, complemento oggetto del verbo habeat, regge il gerundio vivendi (genitivo) e traduce il vocabolo platonico παύλαν, "cessazione", connesso a παύω, "finire, cessare" - habeat: necesse est, oltre alla costruzione con l'infinito, presenta anche, come qui, un costrutto con il congiuntivo.

(27) Nam quod semper movetur, aeternum est. Quod autem motum affert alicui, quodque ipsum agitur aliunde, quando finem habet motus, vivendi finem habeat necesse est. **Solum igitur, quod se movet, quia numquam deseritur a se, numquam ne moveri quidem desinit.** Quin etiam ceteris, quae moventur, hic fons, hoc principium est movendi. Principii autem nulla est origo; nam ex principio oriuntur omnia, ipsum autem nulla ex re alia nasci potest; nec enim esset id principium, quod gigneretur aliunde. Quodsi numquam oritur, ne occidit quidem unquam. Nam principium extinctum nec ipsum ab alio renascetur nec ex se aliud creabit, si quidem necesse est a principio oriri omnia. Ita fit, ut motus principium ex eo sit, quod ipsum a se movetur. Id autem nec nasci potest nec mori; vel concidat omne caelum omnisque natura et consistat necesse est nec vim ullam nanciscatur, quae a primo impulsa moveatur. (28) Cum pateat igitur aeternum id esse, quod a se ipso moveatur, quis est, qui hanc naturam animis esse tributam neget? Inanimum est enim omne, quod pulsus agitur externo; quod autem est animal, id motu cietur interno et suo; nam haec est propria natura animi atque vis. Quae si est una ex omnibus, quae sese moveat, neque nata certe est et aeterna est.

**Solum... movendi: "Pertanto, solamente ciò che muove se stesso, poiché non è mai abbandonato da se stesso, non cessa neppure mai di muoversi."**

- igitur: "pertanto", "perciò", presenta la conseguenza che deve essere tratta dal ragionamento appena esposto - quod sese movet: relativa in cui il pronome sese (rafforzato) è complemento oggetto - quia numquam deseritur a se: così Cicerone traduce il platonico ἅτε οὐκ ἀπολείπον ἑαυτό: atto del movimento e causa del movimento coincidono e non possono, dunque, separarsi.

(27) Nam quod semper movetur, aeternum est. Quod autem motum affert alicui, quodque ipsum agitur aliunde, quando finem habet motus, vivendi finem habeat necesse est. **Solum igitur, quod se movet, quia numquam deseritur a se, numquam ne moveri quidem desinit. Quin etiam ceteris, quae moventur, hic fons, hoc principium est movendi. Principii autem nulla est origo; nam ex principio**

**oriuntur omnia, ipsum autem nulla ex re alia nasci potest; nec enim esset id principium, quod gigneretur aliunde.** Quodsi numquam oritur, ne occidit quidem umquam. Nam principium exstinctum nec ipsum ab alio renascetur nec ex se aliud creabit, si quidem necesse est a principio oriri omnia. Ita fit, ut motus principium ex eo sit, quod ipsum a se movetur. Id autem nec nasci potest nec mori; vel concidat omne caelum omnisque natura et consistat necesse est nec vim ullam nanciscatur, qua a primo impulsa moveatur. (28) Cum pateat igitur aeternum id esse, quod a se ipso moveatur, quis est, qui hanc naturam animis esse tributam neget? Inanimum est enim omne, quod pulsu agitur externo; quod autem est animal, id motu cietur interno et suo; nam haec est propria natura animi atque vis. Quae si est una ex omnibus, quae sese moveat, neque nata certe est et aeterna est.

**Quin etiam... aliunde: "Anzi, per le altre cose che sono mosse, questa è la fonte, questo è il principio del movimento. Del principio, però, nessuna è l'origine; dal principio, infatti, nasce tutto, ma esso non può nascere da nessun'altra cosa; non sarebbe, infatti il principio, quello che fosse generato da altro."**

- quin etiam: "anzi", indica la transizione verso una nuova parte del ragionamento, in cui viene presentata un'ulteriore conferma a sostegno della tesi dell'immortalità dell'anima basata sul principio del movimento - ceteris: dativo, che regge la relativa quae moventur "per le altre cose che sono mosse" - hic... hoc: anafora, in poliptoto, del pronome dimostrativo - fons... principium: traducono alla lettera πηγή e ἀρχή di Platone - movendi: genitivo del gerundio. Il principio di cui si parla, anche se qui non è citato espressamente, è l'anima, come appare esplicito invece a partire dal capitolo successivo (28). A questa visione dell'anima, come principio universale di movimento, si oppone invece Aristotele nell'opera Sull'anima (404a segg.) - Principii... aliunde: la lunga dimostrazione del primato del principio, che non ha origine né termine, è necessaria per l'ulteriore procedimento dell'argomentazione. Per tradurre il greco ἀρχή δὲ ἀγένητον Cicerone è costretto a ricorrere a una perifrasi: "principii... nulla est origo".

(27) Nam quod semper movetur, aeternum est. Quod autem motum affert alicui, quodque ipsum agitur aliunde, quando finem habet motus, vivendi finem habeat necesse est. Solum igitur, quod se movet, quia numquam deseritur a se, numquam ne moveri quidem desinit. Quin etiam ceteris, quae moventur, hic fons, hoc principium est movendi. Principii autem nulla est origo; nam ex principio oriuntur omnia, ipsum autem nulla ex re alia nasci potest; nec enim esset id principium, quod gigneretur aliunde. **Quodsi numquam oritur, ne occidit quidem umquam. Nam principium exstinctum nec ipsum ab alio renascetur nec ex se aliud creabit, si quidem necesse est a principio oriri omnia.** Ita fit, ut motus principium ex eo sit, quod ipsum a se movetur. Id autem nec nasci potest nec mori; vel concidat omne caelum omnisque natura et consistat necesse est nec vim ullam nanciscatur, qua a primo impulsa moveatur. (28) Cum pateat igitur aeternum id esse, quod a se ipso moveatur, quis est, qui hanc naturam animis esse tributam neget? Inanimum est enim omne, quod pulsu agitur externo; quod autem est animal, id motu cietur interno et suo;

nam haec est propria natura animi atque vis. Quae si est una ex omnibus, quae sese moveat, neque nata certe est et aeterna est.

**Quodsi... omnia: "E se non nasce mai, non muore neppure mai. Estinto, infatti, il principio stesso né rinascerà da altro né creerà altro da sé, dal momento che è necessario che tutto nasca dal principio."**

- quodsi: altro passaggio cruciale nell'argomentazione del pensiero. La deduzione è segnata dalla ferrea concatenazione logica del periodo ipotetico - ne... quidem: "neppure". La negazione all'inizio di kolon (ne) determina la presenza di umquam (anziché numquam) per evitare la doppia negazione, che in latino ha valore di affermazione - extinctum: participio congiunto, con valore ipotetico - nec... nec: struttura correlativa, che regge simmetricamente i due futuri renascetur e creabit - siquidem: congiunzione causale - a principio oriri: qui orior regge "a" e l'ablativo (che normalmente indica allontanamento dall'esterno di qualcosa), mentre nel cap. 27 in ex principio oriuntur era preferita la preposizione "ex" (che normalmente indica allontanamento partendo dall'interno di qualcosa). Evidentemente qui Cicerone non attribuisce rilevanza semantica al differente uso.

(27) Nam quod semper movetur, aeternum est. Quod autem motum affert alicui, quodque ipsum agitur aliunde, quando finem habet motus, vivendi finem habeat necesse est. Solum igitur, quod se movet, quia numquam deseritur a se, numquam ne moveri quidem desinit. Quin etiam ceteris, quae moventur, hic fons, hoc principium est movendi. Principii autem nulla est origo; nam ex principio oriuntur omnia, ipsum autem nulla ex re alia nasci potest; nec enim esset id principium, quod gigneretur aliunde. Quodsi numquam oritur, ne occidit quidem umquam. Nam principium extinctum nec ipsum ab alio renascetur nec ex se aliud creabit, si quidem necesse est a principio oriri omnia. **Ita fit, ut motus principium ex eo sit, quod ipsum a se movetur. Id autem nec nasci potest nec mori; vel concidat omne caelum omnisque natura et consistat necesse est nec vim ullam nanciscatur, qua a primo impulsa moveatur.** (28) Cum pateat igitur aeternum id esse, quod a se ipso moveatur, quis est, qui hanc naturam animis esse tributam neget? Inanimatum est enim omne, quod pulsu agitur externo; quod autem est animal, id motu cietur interno et suo; nam haec est propria natura animi atque vis. Quae si est una ex omnibus, quae sese moveat, neque nata certe est et aeterna est.

**Ita fit... moveatur: "Così accade che il principio del movimento deriva da ciò che si muove da sé. Esso non può né nascere né morire; altrimenti necessariamente crollerebbe tutto il cielo e tutta la natura si fermerebbe, né potrebbe trovare alcuna forza, dalla quale, dapprima colpita, trarre movimento."**

- fit, ut: subordinata completiva (con ut e il congiuntivo) retta dall'impersonale di fio (fit) - ex eo: regge la successiva relativa quod... movetur. Vel: qui con forte valore avversativo, "altrimenti", in caso contrario". L'argomentazione procede, ancora una

volta su base logica: tutto si fermerebbe se il principio del movimento cessasse di operare.

(27) Nam quod semper movetur, aeternum est. Quod autem motum affert alicui, quodque ipsum agitur aliunde, quando finem habet motus, vivendi finem habeat necesse est. Solum igitur, quod se movet, quia numquam deseritur a se, numquam ne moveri quidem desinit. Quin etiam ceteris, quae moventur, hic fons, hoc principium est movendi. Principii autem nulla est origo; nam ex principio oriuntur omnia, ipsum autem nulla ex re alia nasci potest; nec enim esset id principium, quod gigneretur aliunde. Quodsi numquam oritur, ne occidit quidem umquam. Nam principium extinctum nec ipsum ab alio renascetur nec ex se aliud creabit, si quidem necesse est a principio oriri omnia. Ita fit, ut motus principium ex eo sit, quod ipsum a se movetur. Id autem nec nasci potest nec mori; vel concidat omne caelum omnisque natura et consistat necesse est nec vim ullam nanciscatur, qua a primo impulsa moveatur. (28) **Cum pateat igitur aeternum id esse, quod a se ipso moveatur, quis est, qui hanc naturam animis esse tributam neget? Inanimatum est enim omne, quod pulsu agitur externo;** quod autem est animal, id motu cietur interno et suo; nam haec est propria natura animi atque vis. Quae si est una ex omnibus, quae sese moveat, neque nata certe est et aeterna est.

**(28) Cum... externo: "Dal momento che, dunque, appare evidente che è eterno ciò che si muove da sé, chi è colui, che potrebbe negare che questa natura (= la natura divina e immortale) è tributata alle anime? Inanimato è, infatti, tutto ciò che è messo in movimento da una forza esterna"**

- Cum pateat: cum e il congiuntivo presente di pateo, usato nella forma impersonale della terza singolare, "è chiaro, è evidente" - aeternum id esse: infinitiva soggettiva - quod... moveatur: congiuntivo presente passivo obliquo, introdotto dal pronome relativo - quis est qui... neget: espressione rafforzata a scopo enfatico. Il pronome interrogativo quis è seguito dal relativo qui, "chi è che" - neget: congiuntivo presente potenziale. Adesso il passo platonico, tradotto da Cicerone, mira ad affermare l'immortalità dell'anima tramite la dimostrazione che essa è dotata di movimento proprio e autonomo. - inanimatum: l'opposizione terminologica inanimatum / animal (inanimato / animato) è un calco dei vocaboli usati da Platone (ἄψυχος / ἔμψυχος), che Cicerone propone anche in De officiis 2,11 - pulsu... externo: ablativo di causa efficiente. Agitur è indicativo presente passivo da agito, frequentativo e intensivo di ago, che è riferito agli enti non dotati di movimento proprio e si oppone all'altro verbo (cietur, da cio, "spingo"), che Cicerone impiega per indicare il moto autonomo.

(27) Nam quod semper movetur, aeternum est. Quod autem motum affert alicui, quodque ipsum agitur aliunde, quando finem habet motus, vivendi finem habeat necesse est. Solum igitur, quod se movet, quia numquam deseritur a se, numquam ne moveri quidem desinit. Quin etiam ceteris, quae moventur, hic fons, hoc principium est movendi. Principii autem nulla est origo; nam ex principio oriuntur omnia, ipsum autem nulla ex re alia nasci potest; nec enim esset id principium, quod gigneretur

aliunde. Quodsi numquam oritur, ne occidit quidem umquam. Nam principium extinctum nec ipsum ab alio renascetur nec ex se aliud creabit, si quidem necesse est a principio oriri omnia. Ita fit, ut motus principium ex eo sit, quod ipsum a se movetur. Id autem nec nasci potest nec mori; vel concidat omne caelum omnisque natura et consistat necesse est nec vim ullam nanciscatur, qua a primo impulsa moveatur. (28) Cum pateat igitur aeternum id esse, quod a se ipso moveatur, quis est, qui hanc naturam animis esse tributam neget? Inanimatum est enim omne, quod pulsu agitur externo; **quod autem est animal, id motu cietur interno et suo; nam haec est propria natura animi atque vis. Quae si est una ex omnibus, quae sese moveat, neque nata certe est et aeterna est.**

**quod autem... aeterna est: "ciò che, invece, è animato, viene spinto da un moto interiore e suo proprio: questa è infatti la natura e la forza peculiare dell'anima; e se è l'unica tra tutte le cose, che si muove da sé, di certo non è nata ed è eterna"**

- animal: si oppone al termine "inanimatum" sopra analizzato - interno et suo: i due aggettivi ribadiscono la natura intrinseca, libera e indipendente del moto autonomo. Con l'affermazione successiva, introdotta a conferma, l'autore parla infatti di "natura animi atque vis, in cui il binomio (natura / vis) ha "funzione più ritmica che semantica" (Ronconi) - quae: nesso relativo (= ea) - si est... aeterna est: periodo ipotetico della realtà, con due apodosi, coordinate in modo asimmetrico (neque... et). A questa forma di inconcinnitas Cicerone è costretto per tradurre i due aggettivi ἀγένητόν τε καὶ ἀθάνατον del passo platonico - una ex omnibus: "la sola tra tutte le cose", con "ex" e l'ablativo "omnibus" a esprimere il complemento partitivo - quae sese moveat: relativa con congiuntivo obliquo. Sese, come già visto nel capitolo precedente, è forma rafforzata del pronome riflessivo se.